



珂賽特

COSETTE

法 汉 对 照

Cosette

珂 赛 特

(《悲惨世界》片断)

〔法〕维克多·雨果 著

毕东岳 注释

上 海 译 文 出 版 社

法 汉 对 照
珂 赛 特

〔法〕维克多·雨果 著

毕东岳 注释

上海译文出版社出版

上海延安中路 967 号

新华书店上海发行所发行

上海市印刷四厂印刷

开本 787 × 960 1/32 印张 7.125 字数 156,000

1980 年 6 月第 1 版 1980 年 6 月第 1 次印刷

印数：1—6,000 册

书号：9188·66 定价：0.57 元

前 言

维克多·雨果(1802—1885)是十九世纪法国著名作家。雨果十四岁开始文学创作,一生著作浩瀚。雨果生活的那个时代,正是法国社会政治生活中发生一系列重大变革的时代。他年青时代政治观点十分矛盾,曾歌颂过波旁王朝,继而又转向资产阶级民主主义。1824年,他发表了《新颂歌集》,诗中提出了“诗人应当走在人民前面,并且为人民照亮道路”的主张。1841年长篇小说《巴黎圣母院》问世,充分表达了作者对封建贵族和僧侣阶级的无比憎恶,对被迫害的下层人民的深切同情。1848年2月革命使雨果的生活和创作发生了重大的变化。他积极参加共和主义的政治活动,被选为革命后的制宪和立法会议的成员。1851年12月,路易·波拿巴发动政变,雨果和广大人民站在一起,反对政变。斗争失败后,雨果被迫流亡国外整整十九年。在这期间,他发表了抨击和揭露拿破仑第三的《惩罚集》(1853)以及长篇小说《悲惨世界》(1862)、《海上劳工》(1866)、《笑面人》(1869)。1870年他在巴黎人民的热烈欢迎声中回到了法国。

雨果的作品情节生动曲折,人物形象刻画细腻,栩栩如生,充满了浪漫主义的色彩。但他并没有忽视对现实生活的描写。他的长篇小说《悲惨世界》就是浪漫主义与现实主义相结合的杰作,在世界文学史上占有一定的地位。

《悲惨世界》是一部描写十九世纪初至三十年代法国社会生活和革命斗争的长篇小说。小说主要描写在逃的苦役犯冉阿让,流落街头的妇女芳蒂娜和她的女儿珂赛特的不幸遭遇,深刻揭露和批判了资

本主义制度的残酷剥削和虚伪的道德。冉阿让是个失业工人，他为生活所迫，偷了一块面包，因而被判处五年徒刑。他四次越狱都遭失败，结果被监禁了十九年。在监狱里，他受尽了折磨，过着非人的生活。出狱后，他仍受到社会的歧视，在他饿得寸步难行时，没有一家旅店肯让他住宿，只因他是个苦役犯。监狱的悲惨生活和他对人类社会的憎恨使他的性格变到既残暴又凶狠。后来在米里哀主教的感化下，转变成为一个“慈悲为怀”的人，他隐名为马德兰。由于偶然的机会，他发了财，成为资本家，后又当上了蒙特勒伊的市长。他乐善好施，待人“仁爱”，舍己救人。当他受濒于死亡的芳蒂娜的嘱托，答应去泰纳迪埃老板家领她的女儿珂赛特时，已发现警长沙威在跟踪他。他毅然摈弃市长的官位，乔装打扮，冒着再度入狱的危险，去蒙费梅伊寻找珂赛特，终于把孤苦伶仃的珂赛特从苦难深渊中救了出来。

芳蒂娜是个年轻美貌的女工。在巴黎，她爱上了一个名叫多罗米埃的年青人。当她怀孕后，多罗米埃却抛弃了她。芳蒂娜生了个女孩珂赛特，她把全部的爱倾注在她唯一的亲生女儿身上。为了养活孩子，她毅然离开巴黎，返回家乡海滨蒙特勒伊去做工。中途她把孩子寄养在旅店主人泰纳迪埃夫妇的家里。为了自己和孩子的生活，芳蒂娜整天不知辛劳地干活。可是由于某些人的恶意中伤，她被开除出了厂，从而断绝了生路。芳蒂娜背了一身债，只得替人洗衣服，她每天干活十七个小时，却只赚十二个苏。她自己用两个苏，剩下的全部寄给泰纳迪埃家。泰纳迪埃不断写信给芳蒂娜，一会儿说珂赛特天冷没衣服穿，一会儿又说珂赛特病得快死了，以此诈骗更多的钱财。芳蒂娜为了心爱的珂赛特急得走投无路，狠心卖了满头金发和两颗美丽的门牙，但还

是无济于事，最后终于沦为街头妓女。当马德兰市长(冉阿让)发现她时，她已病得奄奄一息。病危中她还念念不忘她的珂赛特，一心想见见她。可悲的是，冉阿让还没有来得及把珂赛特领回，芳蒂娜已离开了人间。

珂赛特小小年纪已成了泰纳迪埃家的佣人。她每天天不亮就起来，赤着脚干活，还要挨泰纳迪埃一家人的任意打骂，过着悲惨的生活。在一个圣诞之夜，孤苦伶仃的珂赛特怀着童稚的天真，把她的一只小木鞋放在壁炉角落里，希望能得到上帝的恩赐。就在这天夜里，一个身穿黄大衣的陌生人给珂赛特带来了那只破烂的小木鞋所容纳不下的幸福。这个穿黄大衣的人就是马德兰市长(冉阿让)。他受芳蒂娜之托，照顾珂赛特，他成了珂赛特唯一的亲人。从此珂赛特脱离了苦海，开始了新的生活。

《珂赛特》这本书是从雨果的名著《悲惨世界》中选取关于孤女珂赛特的故事编辑而成的。故事并不复杂，但情节感人肺腑，全书采取作者原著文句，辞藻丰富，语言流畅。为了便于读者阅读和理解原著，我们采取法汉对照的形式，并加注释。译文采用李丹同志的译文，由编者略加修改，尽可能做到既保持原著风格，又能同原文逐句对照。书末附有词汇表。

本书适宜于自学法语的读者和法语专业学生阅读之用。

编者

1980年3月

TABLE DES MATIERES

I	Une mère qui en rencontre une autre ...	2
II	Fantine	10
III	Première esquisse de deux figures louches	24
IV	L'Alouette	28
V	La question de l'eau à Montfermeil ...	36
VI	Deux portraits complétés	42
VII	Il faut du vin aux hommes et de l'eau au chevaux	46
VIII	Entrée en scène d'une poupée	54
IX	La petite toute seule	58
X	L'homme à la redingote jaune	74
XI	De Paris à Montfermeil	82
XII	Cosette côte à côte dans l'ombre avec l'inconnu	88
XIII	La pièce de quinze sous	98
XIV	Tout se paie, même le droit de jouer ...	112
XV	Une pied rose qui sort de l'ombre.....	126
XVI	Cathérine en mousseline et Cosette en haillons	132
XVII	Du désagrément de recevoir chez soi un pauvre qui peut être un riche.....	144
XVIII	La note du voyageur	154
XIX	Thénardier à la manœuvre	166
XX	Qui cherche le mieux peut trouver le pire	178
	Vocabulaire	196

目 录

前 言	I
一 一个母亲遇见另一个母亲	3
二 芳蒂娜	11
三 两副贼脸的初描	25
四 百灵鸟	29
五 蒙费梅伊的用水问题	37
六 两张完整的脸谱	43
七 人要喝酒，马要喝水	47
八 娃娃上场	55
九 孤苦伶仃的小女孩	59
十 穿黄大衣的人	75
十一 从巴黎到蒙费梅伊	83
十二 珂赛特在黑暗中和那陌生人并排走	89
十三 一枚十五苏的硬币	99
十四 什么都得付钱，玩的权利也不例外	113
十五 黑影里伸出一只粉红色的脚	127
十六 全身绫罗的卡特林娜和衣衫槛褛的珂赛特	133
十七 接待一个也许是有钱的穷人的麻烦	145
十八 旅客的账单	155
十九 泰纳迪埃玩弄手法	167
二十 弄巧成拙	179
词汇表	197

珂 赛 特

I

UNE MERE QUI EN¹ RENCONTRE UNE AUTRE²

Il y avait, dans le premier quart de ce siècle, à Montfermeil, près de Paris, une façon de gargote³ qui n'existe plus aujourd'hui. Cette gargote était tenue par des gens appelés⁴ Thénardier, mari et femme. Elle était située dans la ruelle du Boulanger. On voyait au-dessus de la porte une planche clouée à plat⁵ sur le mur. Sur cette planche était peint quelque chose qui ressemblait à un homme portant⁶ sur son dos un autre homme, lequel⁷ avait de grosses épaulettes de général dorées avec de larges étoiles argentées; des taches rouges figuraient du sang⁸; le reste du tableau était de la fumée et représentait probablement une bataille. Au bas⁹ on lisait cette inscription:

AU SERGENT DE WATERLOO.

Rien n'est plus ordinaire que¹⁰ un tombereau ou une charrette à la porte d'une auberge.

1. en (副代词)代替由介词 de 或冠词 du, de la, des 引起的名词, 作状语或宾语之用; 在此句中, 它代替 des mères, 作泛指代词 une autre 的补语。 2. une autre (泛指代词)它可以带有介词 de 的名词补语, 或和副代词 en 一起使用。例: Je la prends pour une autre de ses camarade. 我把她错认为她同学中的另一位了。例: C'est une bonne idée; en avez vous une autre? 这意见很好, 您有其它意见吗? 3. une façon de gargote 一家

一个母亲遇见另一个母亲

本世纪初期的二十五年中，巴黎附近蒙费梅伊地方有一家大致象饭店那样的客店，现在已经不在了。这家客店是叫做泰纳迪埃的两夫妇开设的，它坐落在面包师街。店门上面，有块木板平钉在墙上。木板上画着些东西，仿佛是一个人背着另一个人，这背上的人带有将军级的金色大肩章，肩章上还有几颗大银星，画上还有些表示血的红斑点，其余部分全是烟尘，这大概是描绘一次战役的情景。木板的下端有这样几个字：

滑铁卢中士客店。

一个客店门前停辆棚车或小车，原是十分平常的事。可是，一八一八年春的某日傍晚，滑铁卢中士

某种类型的兼卖酒食的小旅店。 4. *appelés* 是 *appeler* 的过去分词，应与它所修饰的名词 *des gens* 的性、数一致。 5. *une planche clouée à plat* 一块平钉着的木板。 *à plat*，平坦地（副词短语），修饰过去分词 *clouée*。 6. *portant* 是 *porter* 的现在分词，起形容词性从句的作用，即 *un homme qui portait*。 7. *lequel*（复合关系代词），阳性，单数，它在形容词从句中做主语；在用关系代词 *qui* 可能造成误会的情况下才用之。这里 *lequel* 的先行词是 *un autre homme*。它的其它性、数形式是 *laquelle*，*lesquels*，*lesquelles*。 8. *figuraient du sang* 象征是血。 *du* 是部分冠词，用在不确定指的，不可数的名词前，例：*prenez du thé*，请喝茶。 9. *au bas* 在下面。 10. *rien n'est plus ordinaire que ...* 没有比...更平凡的了。

Cependant le véhicule ou, pour mieux dire,¹ le fragment de véhicule qui encombrait la rue devant la gargote du Sergent de Waterloo, un soir du printemps de 1818, eût certainement attiré² par sa masse l'attention d'un peintre qui eût passé là.

C'était l'avant-train³ d'un de ces fardiers, usités dans les pays de forêts, et qui⁴ servent à charrier des madriers et des troncs d'arbres. Cet avant-train se composait d'un massif essieu de fer à pivot⁵ où s'emboîtait un lourd timon,⁷ et que supportaient deux roues⁸ démesurées.

Une grosse chaîne pendait sous l'essieu assez près de la terre, et sur la courbure, comme sur la corde d'une balançoire, étaient assises et groupées, ce soir-là, dans un entre-lacement exquis, deux petites filles, l'une d'environ deux ans et demi, l'autre de dix-huit mois, la plus petite dans les bras de la plus grande. Un mouchoir savamment noué⁹ les empêchait de tomber,¹⁰. Une mère avait vu¹¹ cette effroyable chaîne, et avait dit: «Tiens! Voilà un joujou pour mes enfants.»

Les deux enfants, du reste¹² gracieusement attifées, et avec quelque recherche¹³, rayonnaient; on eût dit¹⁴ deux roses dans de la ferraille; leurs yeux étaient un triomphe; leurs fraîches joues riaient. L'une était châtain,¹⁵ l'autre était

1. pour mieux dire 更确切地说(副词短语)。在此是插入语。
2. eût attiré 可能吸引。(条件式过去时第二式)表示过去没有实现的假设。
3. avant-train *m. n.* 车的前部, 车的后部是 *arrière*

客店门前停着的那辆阻塞街道的大车（不如说一辆车子的残骸）颇能引起路过这儿的画家的注意。

那是森林地区装运厚木板和树干的一种四轮板车的前半部。它的组成部分是：一条装有两个巨轮的粗铁轴和嵌在轴上的一条笨重的轱辘。

车轴下面，横挂着一根粗链条，中段离地很近。那天黄昏时分，有两个小女孩，一个约模两岁半，另一个一岁半，并排坐在链条的弯处，就象坐在秋千索上一样。小的那个偎依在大的怀里，一条手帕巧妙地把她俩系住，以免她们摔倒。有个母亲发现了这根怪链条曾说过：“嘿！这家伙倒满可以做我孩子们的玩意儿呢。”

那两个欢乐的孩子配上细心的打扮，倒也十分惹人喜爱，就象废铁中的两朵玫瑰花。她们两双眼睛亮晶晶的，鲜润的脸蛋儿笑嘻嘻的。一个头发是

train. 4. qui (关系代词)代替先行词 *fardiers*, 作它所引导的关系从句的主语。 5. *se composait de* 由…组成的。 6. *essieu de fer à pivot* 有支轴的铁横轴, *de fer* 和 *à pivot* 都是 *essieu* 的名词补语。 7. *où s'emboîtait un lourd timon* 那上面架着沉重的车轭, *où* 关系代词, 代 *sur l'essieu* 作状语; *s'emboîtait* 的主语是 *timon*。 8. *que* (关系代词)代 *essieu*, 作 *supportaient* 的直接宾语, 从句的主语是 *deux roues*。 9. *savamment noué* 扎得很巧妙。 *savamment* 有见识地 (副词), 修饰过去分词 *noué*。 10. *les empêchait de tomber* 不让她们摔倒, *les* 代词, 代 *filles*, 作 *empêchait* 的直接宾语。 *empêcher qn de faire qch* 阻止某人做某事。 11. *avait vu* 是 *voir* 的越过去时, 表示一个发生在另一个过去动作之前的动作。 12. *du reste* 此外, 再说 (副短语词) 13. *avec quelque recherche* 相当讲究地 (副词短语), 修饰 *attifées*, 作状语用。 14. *on eût dit* 人家可能会说 (意即好象是) (条件式过去时第二式), 是书面语; 口语中常用 *on aurait dit*; *on dirait*。 15. *châtain* 栗色的, 形容词, 可变, 也可不变。例: *une femme châtain*, 或 *une femme châtaine* 一个栗色头发的女人。

brune. Leurs naïfs visages étaient deux étonnements ravis; un buisson fleuri qui était près de là envoyait aux passants des parfumes qui semblaient venir d'elles. Au-dessus et autour de ces deux têtes délicates, pétries dans le bonheur et trempées dans la lumière, le gigantesque avant-train, noir de rouille,¹ s'arrondissait comme un porche de caverne. A quelques pas, accroupie sur le seuil² de l'auberge, la mère, femme d'un aspect peu avenant³ du reste, mais touchante en ce moment-là, balançait les deux enfants au moyen d'une longue ficelle, les couvant des yeux de peur d'accident⁴; à chaque va-et-vient, les hideux anneaux jetaient un bruit strident qui ressemblait à un cri de colère; les petites filles s'extasiaient, le soleil couchant se mêlait à cette joie, et rien n'était charmant comme ce caprice du hasard qui avait fait d'une chaîne de titans une escarpolette⁵ de chérubins.

Tout en berçant ses deux petites, la mère chantonnait d'une voix fausse⁷ une romance alors célèbre.

Il le faut, disait un guerrier ...

Sa chanson et la contemplation de ses filles l'empêchaient d'entendre et de voir ce qui se passait dans la rue.

Cependant⁸ quelqu'un s'était approché d'elle, comme⁹ elle commençait le premier couplet

1. noir de rouille 锈得发黑。rouille 是形容词 noir 的补语。用介词 de 联接, 说明原因。 2. accroupie sur le seuil 蹲在门

栗色的，另一个是棕色的。她们天真的面庞露出一
种又惊又喜的神气。附近有一丛野花，对着行人频
送香味，人们还以为那香味是从她们身上发出来的
呢。在这两个无限幸福、娇艳夺目的小宝贝的身边
和顶上是那座满身黑锈，又高又阔的车架，就象山
洞口的圆拱。几步以外，孩子们的母亲，一个面目并
不可爱但此刻却很感人的女人正蹲在那客店门口，
拉着一根长绳，摇荡着那两个孩子，眼睛紧紧盯着
她们，唯恐发生意外，那些怪难看的铁环，每荡一
次就发出一种好象在发怒似的刺耳的叫声。那两个
小女孩乐得出神，夕阳也在旁助兴。天意的诡譎，
便一条巨魔的铁链成了小天使们的秋千，世间没有
比这更有趣的事了。

母亲一面荡着她的两个孩子，一面用一种不准
确的音调哼着一首当时流行的情歌：

“必须如此，一个战士说……”

她的歌声和她对那两个女儿的注意，使她没有
听见，也没有看见街上发生的事情。

当她开始唱那首情歌第一节的时候，有一个人

槛上。accroupie 是 s'accroupir 的过去分词，修饰主语 la mère。
3. d'un aspect peu avenant 样子很不讨人喜欢。de 表示特征。
例：un homme de haute taille 一个身材高大的男人。4. au
moyen de 用…方法(介词短语)。5. des yeux 是 couvant 的
方式状语，意思是用眼睛；de peur de 只怕，害怕(介词短语)。
6. avait fait d'une chaîne une escarpolette 把铁链变成秋千。
faire de A B. 把 A 变成 B。7. chantonnait d'une fausse voix
用不准的音调哼歌。8. cependant = pendant ce temps (副
词)，旧时用，现代法语中多用 pendant ce temps 或 au moment
même。9. comme 正当…的时候(连词)。

de la romance, et tout à coup elle entendit une voix qui disait très près de son oreille:

—Vous avez là deux jolis enfants, madame.

Une femme était devant elle, à quelques pas. Cette femme, elle aussi, avait un enfant qu'elle portait dans ses bras.

Elle portait en outre¹ un assez gros sac de nuit² qui semblait fort lourd.

L'enfant de cette femme était un des plus divins êtres qu'on pût voir³. C'était une fille de deux à trois ans. Elle eût pu jouter avec⁴ les deux autres petites pour la coquetterie de l'ajustement; elle avait un bavolet de linge fin, des rubans à sa brassière et de la valenciennes à son bonnet.⁵

Le pli de sa jupe relevée laissait voir sa cuisse blanche, potelée et ferme. Elle était admirablement rose et bien portante. La belle petite donnait envie de⁶ mordre dans les pommes de ses joues. On ne pouvait rien dire de ses yeux, sinon qu'ils devaient être très grands et qu'ils avaient des cils magnifiques. Elle dormait.

Elle dormait de ce sommeil d'absolue confiance propre à son âge. Les bras des mères sont faits de tendresse;⁷ les enfants y dorment profondément.

Quant à⁸ la mère, l'aspect en¹⁰ était pauvre et triste. Elle avait la mise d'une ouvrière qui tend à redevenir paysanne.¹⁰ Elle était jeune.

1. en outre 此外(副词短语) 2. sac de nuit 出门带的装衣者

走近她身边。她忽然听见有人在她耳边说：

“大嫂，您的两个小宝宝真可爱。”

原来是一个妇人站在她面前，只隔她几步远。那妇人也有个孩子抱在怀里。

此外，她还挽着一个好象很沉的随身大衣包。

那妇人的孩子是一个十分讨人喜爱的孩子。这是一个二到三岁的女孩。她的衣服装饰的艳丽，很可以和那两个孩子媲美。她戴着一顶饰有瓦朗西纳花边的细绸小帽，穿着一件有飘带的娃娃衫。

掀起裙子可以看见她那雪白、肥嫩、结实的小腿。女孩面色红润、健康，十分可爱。两颊鲜艳得象苹果，教人见了真想咬它一口。她的眼睛一定是大大的，一定还有非常美丽的睫毛。我们不能再说什么了，因为她睡着了。

她睡得多甜呀！只有在她那种年纪才能够那样无忧无虑地睡着。母亲的胳膊温柔体贴，孩子们睡在那里面，怎么能不甜？

至于那位母亲，却是一副贫苦忧郁的模样，她的装束象个女工人，却又露出一些想要重做农家妇

用品和杂物的旅行包。 3. être, n. m. 人；pût 是 pouvoir 的虚拟式未完成过去时；que 是关系代词，因它的先行词 êtres 带有最高级形容词 des plus divins, 所以从句谓语要用虚拟式。 4. elle eût pu jouter avec... 她可以与…媲美。 5. à sa brassière 和 à son bonnet 都作 avait 的状态；à 表示在…上。 6. donnait envie de 使人渴望… 7. sinon que 除非(连词短语)。 8. être fait de ... 用…做的。 9. quant à 至于(介词短语)。 10. en de la mère. 即 l'aspect de la mère était pauvre. 11. tendre à faire qch 意欲做某事。